

Марія Рипей

Львовский национальный университет имени Ивана Франко (Украина)

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ ИВАНА ФРАНКО – РЕДАКТОРА НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКОГО ПРОЦЕССА

Неисчерпаемая скарбница редакторского опыта – деятельность Ивана Франко, который понимал положение и автора, и редактора, потому что был одновременно автором и редактором. Он сформулировал основные принципы анализа литературных произведений различных жанров, их оценки, редакционной обработки и подготовки к печати.

Ставили за цель статьи по письмам Ивана Франко проследить особенности его работы как редактора в процессе рецензирования и обработки рукописей, а также подготовки их к печати.

Редактор – это советчик и помощник автора, он «должен быть культурным и весьма тактичным», «обязательно должен быть высокообразованным человеком, а еще эстетически развитым» [2]. Хотя случаются такие редакторы, которые в связи со своим непрофессионализмом обращаются к авторам высокомерными фразами «слабо, не пойдет», «слабовато, но хорошие места есть», «учитесь, работайте над собой», «неоригинально, много шаблона», «учитесь технике» и др. [1].

Они не улучшают текст, а ухудшают. Как отмечает Валерий Шевчук, «...несколько раз у меня слово “камэны” правили на “камни”, не ведая, что “камэны” – это музы, а не камни. А шли в печать такие “камни”. Тут я не мог не чувствовать стыда... выходило, будто это я такой глупый, что не знаю значения слова “камэны” в публикации моей повести “Декоративная женщина” есть такой эпизод: героине разбили окно. В моем тексте она говорит: “Сейчас уберу”, – и начинает убирать. В журнале (речь идет о “Современность”) напечатали: “Завтра уберу” и... начинает убирать. Читательницы могут возмутиться: что это за женщина, у которой выбили окно и она говорит: “Завтра уберу”? И будут правы – а мне опять стыдно...» [2].

Франко-редактор был советчиком и помощником авторов. Он писал авторам, что получил их рукописи, отмечал, когда тексты будут опубликованы. В частности, в его письмах читаем: «Сейчас получил Ваше письмо. Рукопись о “Родине” получил несколько дней назад...» [3]; «Вот получил Ваше письмо и спешу ответить Вам» [4]; «Сердечно извиняюсь, что сейчас берусь отвечать на Ваши два ласковые письма. Выход журнала действительно отложили...» [5]; «Редакция “Зари” получила оба Ваши письма и IV главу “Света”... “Свет” будет напечатано в следующем году...» [6].

Рецензируя тексты, писал о недостатках, отмечал места, которые нуждаются в доработке. В частности, в письмах к Ивану Колессе читаем: «Рецензия на Кольберга... разочаровала меня. Так рецензии не пишут. Прочитав ее... никто не будет иметь никакого понятия о книге Кольберга... Вы... не показываете подробно его методы сбора и составления этнографического материала (что очень важно), а делаете... упреки, которые совсем в воздухе висят. Хотя и как мне жаль, а в том формате, как есть, Вашу рецензию напечатать нельзя. Когда б Вы имели время и охоту переделать ее, то есть представить результаты своей работы над

Кольбергом в другой форме, с дополнениями, которые я тут пометил... я очень охотно начертил бы Вам рамки и ход мыслей рецензий, хотя бы в форме вопросов, на которые Вы должны бы дать краткие, ясные... ответы...» [7]. К Елене Пчелке обращался: «...Стихотворение “С Новым годом” – простите за слово – слабое, нет в нем ни новой мысли, ни даже новой энергичной дикции, а зато много языковых оборотов... Басня же “Радость и грусть” хорошая по идее, но обработка растянута, начальные, вступительные стихи немного нереальные и наивные... и мотив исчерпан... конец не ударяет душу нашу так, как бы должен. Когда б мой совет не показался Вам неуместным, то я советовал бы Вам переделать сию басню, оставив... глебовскую форму стиха, сложенную для юмористического, а не для такого серьезного рассказа» [8]. В письме к Агатангелу Крымскому отмечал: «“Родительское право” мне показалось довольно слабое... Психология неглубокая, особенно психология родителей, по-моему, совершенно неверная... Речь немного искусственная, поддельная... не образок, выхваченный из действительной жизни, а формула абстрактная, разыгранная драматично несколькими лицами» [9, с. 304]. Володимиру Жуковецкую Франко поддерживал и учил: «...Ваш рассказ “Искарriot” как на начинающую силу... совсем неплох, но имеет некоторые важные недостатки... целый рассказ состоит из эпизодов и характеристик... сцены флирта... или... ложные или слишком слабо обработанные... конечная катастрофа получается совсем немотивированной и самовольно придуманной. По моему мнению, рассказ в такой форме не стоит перепечатывать...» [10].

Высказывался искренне, понимал «важность и конечность откровенности, искренности и простоты в переписке и во всяком другом писательском и товарищеском деле» [11], считал, что «со званием издателя газеты... неразлучно вяжется обязанность говорить правду и поступать честно, иначе из-за этого терпит широкий круг людей» [12].

Обрабатывая рукопись, Франко-редактор главное внимание сосредоточивал на мастерстве композиции и языковом мастерстве произведения. К Ивану Колессе писал: «...прочитал я Ваши стихи... Видно из них молодую, горячую душу, рвется к чему-то, строит...» [7, с. 568]. Отмечал, что «...поэзия... должна показывать новую дорогу... кажется мне, должен прежде всего поэт сам иметь те идеалы, проникнуться ими, только тогда произведения его выйдут горячие, живые» [13]. В письме обращался к Михаилу Зубрицкому, что надо «...переделать немножко вступление... Упорядочить материал немного... дать в хронологическом порядке выписки... переписать те материалы... без аббревиатур и без

ненужных больших букв...» [14]. А к Михаилу Драгоманову писал: «Обращаю Ваше внимание на то, что Пильчикова можно называть по имени... хотя я в Вашем тексте без Вашей воли не сделаю... изменения...» [15]. Елене Пчелке сообщал: «“Орла” редактор не захотел принять в 1-ый номер, его, по моему мнению, надо бы еще немного отшлифовать, а сделать это без Вашего разрешения я не осмелюсь» [16]; «По поводу первых глав, то... вторая – самая лучшая, а третья слабо обработана... богатый фактический материал... как-то хаотично наброшенный и не дает ясного... образа. Но это... недостаток небольшой» [17]. Ярославу Гординскому признавался: «Вашу статью о К. Скоморивском я прочитал. Она грешит, как и все Ваши письма – извините за откровенность, многословием... и охотой приводить широкие выводы на основе... мелочей. Я позволил себе в Вашей статье посчеркивать довольно много стилистических плеоназмов...» [18].

Иногда гневно высказывал свое возмущение: «Какого черта Старицкий такую массу новых слов творит или старых слов переиначивает, будто бы речь наша так бедна, что без латания не обойдется? Какого бы черта... писать “ружняный” вместо “розовый” и с тем диким словом рифмовать... никому не понятное и ничего не значащее “скрижняный”» [19].

Сосредоточивал внимание на оформлении: «В ономастопэтике слова подчеркнутые печатать бы жирным шрифтом...» [20, с. 304].

Корректуру Иван Франко рассматривал как важный этап редакционно-издательского процесса, считал, что просмотр корректуры является «крайне необходимым» [21]. К Ивану Белею писал: «С корректурой второго листка пришли... и напечатан первый лист, – может, будут некоторые ошибки печатные...» [20, с. 301]. Иногда, как узнаем из его писем, по недосмотру приходилось перепечатывать целые листы: «...сложилось неприятное происшествие. Я дал рукопись в типографию; лежала там довольно долго – не составляли, а когда я напер, бросились составлять. Тем временем я должен был уехать на пару дней со Львова. Не заставши меня, они занесли корректуру к Павлыку. Он, спасибо ему, сделал корректуру одну и вторую, типография поспешила напечатать... Вот вчера я пришел, получив лист печатный и, просмотрев его, нашел столько ошибок и упущений, что приходится целый лист перепечатывать заново» [22]; «Поехал я на село... скрипт остался неисправленный, и я просил... чтоб послал мне в село или подождал, когда приеду. Где там, не просмотрев... отдал в типографию, – теперь сложили – черт знает что получилось...» [23].

Франко-редактор даваў саветы аўтарам і адносна фармата будучага выдання, на якой бумаге друкаваць, дапамагаў з друкаваннем. У частасці, к Фёдору Вовку пісаў: «Не ведаю, спадабаецца Вам такой фармат... І яшчэ дзве рэчы Вы забылі дадаваць: друкаваць на тоўтай ці на тонкай бумаге і колькі экзэмпляраў? Я ад сябе саветую... друкаваць у маленькай фармаце, а не ў вялікай... так, каб кніжэчка выйшла... зручна» [24].

У лісьце к Борысу Грынчэнка адзначаў: «Ваш эскіз “В царквы”, якога рэдакцыя “Зары” не хацела надрукаваць, я перадаў для стрыйскага альманаха, дзе ён і надрукаваны... пан Гурдзінскі... прыслаў... “Зары” некалькі добрых вершаў... У “Зарю” яны не пойдуць, я даю іх у “Поступ”...» [25]. А Элізе Ожэшка прызнаваўся, што «гатов служыць ёй усім»: «...госпажа... думае, нават, што дастаткова якую-то добрую рэч перавесці і адправіць у Львув, а ўжо яна там як-то будзе надрукавана. С гэтым, аднак, к жааленню, ёсць цяжкасці... існуючыя у нас грамадства выдаюць толькі папулярныя творы ці навучныя працы сваіх людзей... Калі захочаць друкаваць свае пераклады за сваёй коштам, то ў такім выпадку можа распарадзіцца шрыфтамі, бумагай, фарматам і г.д. І тады я гатов служыць ёй усім, чаго яна жадае: дамовіцца з друкарняй, займацца бясплатна рэдакцыяй, могу трымаць яе кнігі на складзе...» [26].

Такім чынам, Франко-редактор быў дображадальным і іскрэннім саветчыкам і дапаможнікам аўтараў. У працэсе рэцэнзавання рукапісаў ён не абмяжоўваўся словамі «слаба, не пойдзе», а без высокамерна і занослівасці абраў увагу на недастаткі і дапамагаў іх выправіць. Колькі незаметнага працы рэдактара ён прыклаў, лепшаў майстэрства кампазіцыі і рэчовае майстэрства твораў маладых і вопытных аўтараў. Вважліва чытаў рэдакцыю, зважана ўважліва на памылкі, даваў саветы аўтарам па фарміраванні іх твораў, а калі адна рэдакцыя не хацела друкаваць тое ці іншае творы, то перадаваў яго ў другую рэдакцыю, следзіў, каб там ён быў надрукаваны, і пісаў аб гэтым у лісьцах аўтарам.

Маладыя рэдактары павінны вучыцца рэдактарскаму майстэрству у Івана Франка. Калі аўтар накіраввае сваю рукапіс па пошце, то перада ўсё паведаваць, што яго творы атрымалі, прынялі да апрацоўкі. Дзякуючы электроннай пошце гэта займае ў рэдактара лічаныя хвіліны, але аўтар будзе ўпэўнены, што яго рукапіс не страціўся. Калі ў выніку акажацца, што творы не падыходзіць, таксама паведаваць аб гэтым аўтару. Нават без рэцэнзіі, чаму яго творы не падыходзіць, аўтар бо-

лее патрабавальна не адзін раз чытае сваё тэкст і падумае, як яго лепшаваць. Аўтар друкавае творы са сваёй подпісам, «значыць, за план, кампазіцыю і дэталі... сам адказвае» [27], таму ўнесеныя ў творы правкі рэдактара абавязкова павінны згаджацца з аўтарам.

Літаратура

1. Іванчэнка, Р.Г. Літаратурнае рэдагуванне / Р.Г. Іванчэнка. – К., 1983. – С. 53.
2. «Роззірнімося навакол і палюбімо гэты свет». Размова Людміль Таран з Валеріем Шэвчуком // Кур’ер Крывбасу. – 2003. – № 165. – С. 3–19.
3. Франко, І. Ліст да М. Павлика / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 217.
4. Франко, І. Ліст да Ф. Вовка / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 224.
5. Франко, І. Ліст да О. Коніскаго / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 534.
6. Франко, І. Ліст да Олены Пцілкі / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 49. – С. 88.
7. Франко, І. Ліст да І. Колесі / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 567–568.
8. Франко, І. Ліст да Олены Пцілкі / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 594.
9. Франко, І. Ліст да А. Крывскаго / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 49. – С. 303–304.
10. Франко, І. Ліст да В. Жуковскай / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 50. – С. 394.
11. Франко, І. Ліст да І. Колесі / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 577.
12. Франко, І. Ліст да О. Партыскаго / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 251.
13. Франко, І. Ліст да М. Бучынскаго / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48. – С. 281.
14. Франко, І. Ліст да М. Зубрыцкаго / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 50. – С. 216.
15. Франко, І. Ліст да М. Драгоманова / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 49. – С. 185.
16. Франко, І. Ліст да Олены Пцілкі / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 49. – С. 10.
17. Франко, І. Ліст да Олены Пцілкі / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 49. – С. 74.
18. Франко, І. Ліст да Я. Гурдынскаго / І. Франко // Збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 50. – С. 413.
- 19–27. Франко, І.: збір. твораў: у 50 т. – К., 1986. – Т. 48–50.